

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ μελέτα διαπαν-
[τός.
Αὐτὸς στηριεῖ τὴν καρδίαν σου,
καὶ ἡ ἐπιθυμία τῆς σοφίας σου δοθήσε-
[ταί σοι.

VII. Μὴ ποίει κακὰ, καὶ οὐ μὴ σε κατα-
[λάβῃ κακόν.

² Ἀπόστηθι ἀπὸ ἀδίκου, καὶ ἐκκλινεῖ ἀπὸ
[σοῦ.

³ Υἱὲ, μὴ σπεῖρε ἐπ' αὐλακας ἀδικίας,
καὶ οὐ μὴ θερίσῃς αὐτὰς ἐπταπλασίως.

⁴ Μὴ ζῆτει παρὰ κυρίου ἡγεμονίαν,
μηδὲ παρὰ βασιλέως καθέδραν δόξης.

⁵ Μὴ δικαιοῦ ἔναντι κυρίου,
καὶ παρὰ βασιλεῖ μὴ σοφίζου.

⁶ Μὴ ζῆτει γενέσθαι κριτῆς,
μὴ οὐκ ἐξισχύσεις ἐξῆραι ἀδικίας·
μήποτε εὐλαβηθῆς ἀπὸ προσώπου δυνά-
[στου,

καὶ θῆσεις σκάνδαλον ἐν εὐθύτητί σου.

⁷ Μὴ ἀμάρτανε εἰς πληθὺς πόλεως,
καὶ μὴ καταβάλῃς σεαυτὸν ἐν ὄχλῳ.

⁸ Μὴ καταδεσμεύσῃς δις ἁμαρτίαν,
ἐν γὰρ τῇ μιᾷ οὐκ ἀθῶος ἔσῃ.

⁹ (10) Μὴ ὀλιγοψυχῆσῃς ἐν τῇ προσευχῇ
[σου,

¹⁰ (11) καὶ ἐλεημοσύνην ποιῆσαι μὴ παρί-
[δῃς.

¹¹ (9) Μὴ εἴπῃς· Τῷ πλήθει τῶν δώρων
[μου ἐπόσεται,

καὶ ἐν τῷ προσενέγκαι με θεῷ ὑψίστῳ,
[προσδέξεται.

¹² Μὴ καταγέλα ἄνθρωπον ὄντα ἐν πι-
[κρίᾳ ψυχῆς αὐτοῦ,

ἔστι γὰρ ὁ ταπεινὸς καὶ ἀνυψῶν.

¹³ Μὴ ἀροτροία ψεῦδος ἐπ' ἀδελφῶ σου,
μηδὲ φίλῳ τὸ ὅμοιον ποιεῖ.

¹⁴ Μὴ θέλε ψεύδεσθαι πᾶν ψεῦδος,
ὁ γὰρ ἐνδελεχισμὸς αὐτοῦ οὐκ εἰς ἀγαθόν.

1. N* σε. 2. D: (I. ἀδίκου) κακοῦ. 3. D: σπεῖρε. ADN: (I. αὐτὰς) αὐτὰ. A: ἐπταπλάσια. 4. N: ἡγε-

VII. 3. Les maux. Addition des Septante.
5. Parce que c'est lui qui connaît le cœur, Addition de la Vulgate.
9. Septante: « ne te décourage pas dans la prière ».

ובמצותיו והגנה תמיד;
והוא יבין לך

ואשר איוותה יחכמך;
אל תעש לך רעה

ואל ישיגך רעה VII.

2 הדחק מעון ויש ממך;
3 אל תדע הדושי על אח

4 אל תבקש מאל ממשלח
וכן ממלך מושב כבוד

ה אל תצטרך לפני מלך
ופני מלך אל תחבונך;

6 אל תבקש להיות מושל
אם אין לך היל להשבית דוון;

7 אל תרשיעך בעדת שיערי אל
ואל תפילך בקהלה;

8 אל תקשור לשנות הש
כי באחת לא תנקה;

9 אל תאיץ בצבא מלאכת
עבדה הי כאל נחלקה;

10 אל תחקצר בתפלה
ובצדקה אל תתעבר;

11 אל תבז לאנוש במר רוח
זכר כי יש מרים ומשפיל;

12 אל תחרוש המס על אח
וכן על רע והבר יהוד;

13 אל תחפץ לנחש על כחש
כי תקוחו לא תנעם;

μονίαν παρὰ κυρίου. 6. ADN: ἐξιχύσεις (A²: ἐσχύ-
σης). 8. A* τῇ. 9. Ordo in græco est: 11, 9, 10
sicut inter uncas notatur. 10. AD: παρεῖδης.
11. A¹: ἐπόσμαι. N (pr. m.): (I. θεῷ) κυρίῳ.
12. N: (I. ἀνθ. ὄντα) ἀνθρώπων. N (sec. m.) †
(a. ἀνψ.) δ.

11. De prier est ajouté par la Vulgate.
12 (H. 11). C'est Dieu qui voit tout. Addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

et in mandatis illius máxime assiduus
[esto :

et ipse dabit tibi cor,
et concupiscéntia sapiéntiæ dábitur
[tibi.

VII. ¹ Noli fácere mala, et non te appre-
[héndent.

² Discède ab iniquo, et deficiént mala
[abs te.

³ Fili, non sémines mala in sulcis injus-
[titiæ,
et non metes ea in séptuplum.

⁴ Noli quærere a Dómino ducátum,
neque a rege cáthedram honorís.

⁵ Non te justífices ante Deum,
quóniam ágnitor cordis ipse est :
et penes regem noli velle vidéri sápiens.

⁶ Noli quærere fieri judex,
nisi váleas virtúte irrumpere iniqui-
[tátis:

ne forte extiméscas fáciem poténtis,
et ponas scándalum in æquitáte tua.

⁷ Non pecces in multitudínem civitátis,
nec te immittas in pópulum,
et ne te lance pas au milieu du peuple,

⁸ neque alliges duplicia peccáta :
nec [enim in uno eris immúnis.

⁹ Noli esse pusillánimis in ánimo tuo :
¹⁰ exoráre, et fácere elemosýnam ne de-
[spicias.

¹¹ Ne dicas : In multitudíne múnorum meó-
[rum respiciet Deus,
et offerénte me Deo altíssimo, múnera
[mea suscipiet.

¹² Non irrideas hómínem in amaritú-
[dine ánimæ :
est enim qui humiliat et exáltat, cir-
[cumspéctor Deus.

¹³ Noli aráre mendácium advérsus fra-
[trem tuum :
neque in amicum similiter fácias.

¹⁴ Noli velle mentiri omne mendácium :
assidúitas enim illius non est bona.

et inimítié des grands.
⁶ Juge, c'est-à-dire chef, dans le même sens qu'il a dans le livre des Juges.
⁷ Du peuple; lorsqu'il est dans le trouble et l'irritation.
⁸ N'ajoute pas péché à péché; littéralement : ne lie pas des doubles péchés, c'est-à-dire ne recommence pas la faute commise sous prétexte que la première est restée impunie.
⁹ Ne sois pas pusillanime; ne te laisse pas aller au découragement.
¹² Il y a quelqu'un qui humilie et qui élève, c'est Dieu. L'adversité n'est pas toujours une punition, comme étaient tentés de le croire les Juifs, que Dieu avait promis de récompenser par des biens matériels, mais souvent une épreuve de Dieu.

et inimítié des grands.
⁶ Juge, c'est-à-dire chef, dans le même sens qu'il a dans le livre des Juges.
⁷ Du peuple; lorsqu'il est dans le trouble et l'irritation.
⁸ N'ajoute pas péché à péché; littéralement : ne lie pas des doubles péchés, c'est-à-dire ne recommence pas la faute commise sous prétexte que la première est restée impunie.
⁹ Ne sois pas pusillanime; ne te laisse pas aller au découragement.
¹² Il y a quelqu'un qui humilie et qui élève, c'est Dieu. L'adversité n'est pas toujours une punition, comme étaient tentés de le croire les Juifs, que Dieu avait promis de récompenser par des biens matériels, mais souvent une épreuve de Dieu.

VII. 1-14. Avis et conseils divers.
1. Elles ne s'empareront pas de toi; tu n'en seras pas coupable, et, par conséquent, tu échapperas aux peines qui y sont inévitablement attachées.
3. Sept fois, mis pour un nombre indéterminé.
4. Le gouvernement; la charge de conduire les autres, de leur commander. « Du même fond d'orgueil dont on s'élève fièrement au-dessus de ses inférieurs, l'on rampe vilement devant ceux qui sont au-dessus de soi : c'est le propre de ce vice, qui n'est fondé ni sur le mérite personnel ni sur la vertu, mais sur les richesses, les postes... » La Bruyère, Des biens du Fort.
5. Ne te justifie pas, comme le Pharisien de Luc, xviii, 41. — Devant le roi n'affecte pas de paraître sage, car on n'est pas sûr de pouvoir toujours tenir son personnage et on risque de s'attirer la jalousie

et à méditer ses commandements sois très
[assidu;

et lui-même te donnera un cœur;
et un désir ardent de la sagesse te sera
[donné.

VII. ¹ Ne fais pas de mauvaises choses,
[et elles ne s'empareront pas de toi.

² Retire-toi de l'injuste, et les maux s'éloi-
[gneront de toi.

³ Mon fils, ne sème pas les maux dans les
[sillons de l'injustice,
et tu n'en moissonneras pas sept fois au-
[tant.

⁴ Ne demande point au Seigneur le gou-
[vernement,
ni au roi une chaire d'honneur.

⁵ Ne te justifie pas devant Dieu,
parce que c'est lui qui connaît le cœur;
et devant le roi n'affecte pas de paraître
[sage.

⁶ Ne cherche point à devenir juge,
si tu n'as pas assez de force pour briser les
[iniquités;

de peur que tu ne redoutes la face d'un
[puissant,

et que tu ne poses une pierre d'achoppe-
[ment dans ton équité.

⁷ N'offense pas la multitude d'une cité,
et ne te lance pas au milieu du peuple,
et n'ajoute pas péché à péché;

car même pour un seul tu ne seras pas
[impuni.

⁹ Ne sois pas pusillanime en ton cœur;
¹⁰ ne néglige point de prier et de faire l'au-
[mône.

¹¹ Ne dis pas : « Sur la multitude de mes
[dons, Dieu portera ses regards;
et lorsque j'offrirai mes présents au Dieu
[très-haut, il les recevra ».

¹² Ne ris point d'un homme qui est dans
[l'amertume de l'âme.
car il y a quelqu'un qui humilie et qui
[élève, c'est Dieu qui voit tout.

¹³ Ne sème point le mensonge contre ton
[frère;

et ne le fais pas non plus contre ton ami.
¹⁴ Garde-toi absolument de commettre aucun
[mensonge;

car l'habitude de mentir n'est pas bonne.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

- 15 Μὴ ἀδολέσχει ἐν πλήθει πρεσβυτέρων,
καὶ μὴ δευτερώσης λόγον ἐν προσευχῇ σοι.
16 Μὴ μισήσης ἐπίπονον ἔργασίαν
καὶ γεωργίαν ὑπὸ Ὑψίστου ἐκτισμένην.
17 Μὴ προσλογίζου σεαυτὸν ἐν πλήθει
[ἀμαστωλῶν].
18 (19) Μνήσθητι ὅτι ὄργη οὐ χρονεῖ.
19 (18) Ταπεινώσον σφόδρα τὴν ψυχὴν
[σου],
(20) ὅτι ἐκδίκησις ἀσεβοῦς πῦρ καὶ σκώ-
[ληξ].
20 Μὴ ἀλλάξης φίλον ἐνεκεν ἀδιαφόρου,
μὴ δ' ἀδελφὸν γνήσιον ἐν χορσίῳ Σουφείῳ.
21 Μὴ ἀστόχει γυναικὸς σοφῆς καὶ ἀγα-
[θής],
καὶ γὰρ χάρις αὐτῆς ὑπὲρ τὸ χορσίον.
22 Μὴ κακώσης οἰκέτην ἐργαζόμενον ἐν
[ἀληθείᾳ],
μηδὲ μίσθιον δίδόντα ψυχὴν αὐτοῦ.
23 Οἰκέτην συνετὸν ἀγαπάτω σου ἡ ψυχὴ,
μὴ στερήσης αὐτὸν ἐλευθερίας.
24 Κτήνη σοὶ ἔστιν; ἐπισκέπτον αὐτὰ,
καὶ εἰ ἔστι σοὶ χρήσιμα, ἐμμενέτω σοι.
25 Τέκνα σοὶ ἔστι; παιδεύσον αὐτὰ,
καὶ κάμνον ἐκ νεότητος τὸν τράχηλον αὐ-
[τῶν].
26 Θυγατέρες σοὶ εἶσι; πρόσχε τῷ σώ-
[ματι αὐτῶν],
καὶ μὴ ἰλαρώσης πρὸς αὐτὰς τὸ πρόσ-
[ωπὸν σου].
27 Ἐκδου θυγατέρα, καὶ ἔσῃ τετελεωῶς
[ἔργον μέγα],
καὶ ἀνδρὶ συνετῷ δώρησαι αὐτήν.
28 Γυνὴ σοὶ ἔστι κατὰ ψυχὴν; μὴ ἐκβά-
[λης αὐτήν].
[μισουμένη δὲ μὴ ἐκδῶς σεαυτὸν].
Ἐν ὄλῃ καρδίᾳ 29 δόξασον τὸν πατέρα
[σου],
καὶ μητρὸς ὠδύνας μὴ ἐπιλάθη.
30 Μνήσθητι ὅτι δι' αὐτῶν ἐγενήθης,
καὶ τί ἀνταποδώσεις αὐτοῖς καθὼς αὐτοὶ
[σοὶ];
31 Ἐν ὄλῃ ψυχῇ σου εὐλαβοῦ τὸν κύριον,

21. (H. 19). Que tu as reçue dans la crainte du Seigneur... de sa modestie. Additions de la Vulgate.

- 14 אַל תְּסוּד בְּעַדַת שְׂרִים
וְאַל תִּישֵׁן דְּבַר בְּתַפְלָה;
16 אַל תַּחֲשִׁיבֵךְ בְּמַתִּי עִם
זְכוּר עֲכָרוֹן לֹא יִתְעַבֵּר;
17 מֵאֵד מֵאֵד הַשְּׁפִיל גְּאוּהָ
כִּי תִקּוֹת אֲנוּשׁ רְמוּהָ;
אַל תֵּאֵיץ לְאֹמֵר לְפָרֵץ
גַּל אַל אַל וְרִצְחָה דְּרָכוֹ;
18 אַל תִּמְיֵד אוֹהֵב בְּמַחִיר
וְאַחַ תְּלוֹי בְּזָהָב אוֹפִיר;
19 אַל תִּמְאַס אִשָּׁה מִשְׁכַּלְתָּ
וְשׁוֹבַת הָן מִפְּנִינִים;
כ אַל תִּדַע בְּאַמְתָּ עוֹבֵד אֲמִתָּ
וְכֵן שׁוֹכֵר נוֹתֵן נַפְשׁוֹ;
21 עֶבֶד מִשְׁכִּיל חָבֵב כִּנְפֵשׁ
אַל תִּמְנַע מִמֶּנּוּ הַפֶּשׁ;
22 בְּהִמָּה לֶךְ רֵאֵה עֵינֶיךָ
וְאַם אֲמַנָּה הִיא הַעֲמִידָה;
23 בָּנִים לֶךְ יִסִּיר אוֹתָם
וְשָׂא לָהֶם נְשִׁים בְּנַעֲוִידָהֶם;
24 בְּנוֹת לֶךְ נַצּוֹר שְׂאֵרָם
וְאַל תֵּאִיר אֱלֹהִים פְּנִים;
כֹּה הוֹצֵא בַת וְיֵצֵא עֶסֶק
וְאַל נִבּוֹן גִּבֹּר הַבְּרָה;
26 אִשָּׁה לֶךְ אַל תַּתְּעַבֶּהּ
וְשִׁנוּאָה אַל תִּאֲמָן בָּהּ;
29 בְּכָל לֵבֶךְ פַּחַד אַל

18. Ordo in græco est : 17, 19^a, 18, 19^b sicut inter uncōs notatur. 20. A²: (l. ἐν. ἀδ.) διαφόρον κατὰ μὴδὲ ἐν. B¹: μὴδὲ ἀδελφόν. 21. A: ἡ γὰρ χ. 22. AN[†] (a. ψυχὴν) τὴν. 23. B¹: (l. συν.) ἀγαθόν. 26. A: (l. ἰλαρ.) ἰλαρόνης. 27. N[†] (in f.) καὶ μισουμένη (sec. m.: μισούση σε) μὴ ἐμπιστεύσης; σεαυτὸν. 28. ABDN* μισ. — σεαυτὸν (A²†). 29. A¹: (l. καρδίᾳ) δυνάμι (sic) (AN[†] σου). 30. AN: ἐγενήθης.

23. (H. 21). Et ne le laisse pas privé de secours n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- 15 Noli verbosus esse in multitudīne
[presbyterorum,
et non iteres verbum in oratione tua.
16 Non oderis laboriosa opera,
et rusticationem creatam ab Altissimo.
17 Non te réputes in multitudīne indis-
[ciplinatorum].
18 Meménto iræ, quóniam non tardabit.
19 Humilia valde spiritum tuum :
quóniam vindicta carnis impii, ignis
[et vermis].
20 Noli prævaricari in amicum pecuniam
[differentem],
neque fratrem charissimum auro spré-
[veris].
21 Noli discédere a muliere sensata et
[bona],
quam sortitus es in timóre Dómini :
grátia enim verecúndiæ illius super
[aurum].
22 Non lædas servum in veritate ope-
[rântem],
neque mercenarium dantem animam
[suam].
23 Servus sensatus sit tibi dilectus quasi
[ánima tua],
non defraúdes illum libertate,
neque inopem derelinquas illum.
24 Pécora tibi sunt? atténde illis :
et si sunt utilia, perseverént apud te.
25 Filii tibi sunt? érudi illos,
et curva illos a pueritia illórum.
26 Filiæ tibi sunt? serva corpus illárum,
et non osténdas hilarem faciém tuam
[ad illas].
27 Trade filiam, et grande opus féceris,
et hómini sensato da illam.
28 Múlier si est tibi secúndum animam
[tuam, non projicias illam :
et odibili non credas te.
In toto corde tuo
honóra patrem tuum,
et gémitus matris tuæ ne obliviscáris :
30 meménto quóniam nisi per illos natus
[non fuisses]
et retribue illis, quómōdo et illi tibi.
31 In tota ánima tua time Dóminum,
- 15 Ne sois point verbeux au milieu de la mul-
[titude des vieillards,
et ne réitère point la parole dans ta prière.
16 N'aie point de répugnance pour les ou-
[vrages pénibles,
ni pour l'agriculture créée par le Très-
[Haut].
17 Ne t'unis pas à la multitude des indis-
[ciplinés].
18 Souviens-toi de la colère, parce qu'elle ne
[tardera pas].
19 Humilie profondément ton esprit,
parce que le châtement de la chair de l'im-
[pie sera le feu et le ver.
20 Ne prévarique pas contre un ami qui
[diffère à te donner de l'argent,
et ne méprise pas un frère très cher pour
[de l'or].
21 Ne te sépare pas de la femme sensée et
[bonne]
que tu as reçue dans la crainte du Sei-
[gneur];
car la grâce de sa modestie est au-dessus
[de l'or].
22 Ne maltraite pas le serviteur qui travaille
[avec fidélité,
ni le mercenaire qui donne son âme].
23 Que le serviteur sensé te soit cher comme
[ton âme];
ne le frustre pas de la liberté,
et ne le laisse pas privé de secours.
24 As-tu des troupeaux? veille sur eux,
et s'ils sont utiles, qu'ils demeurent tou-
[jours chez toi].
25 As-tu des fils? instruis-les,
et plie-les à la soumission dès leur en-
[fance].
26 As-tu des filles? conserve la pureté de leur
[corps],
et ne leur montre pas un visage trop riant.
27 Marie ta fille, et tu auras fait une grande
[œuvre];
et donne-la à un homme sensé.
28 Si tu as une femme selon ton cœur, ne la
[quitte point];
et ne te confie point à une haïssable.
En tout ton cœur
honore ton père,
et les gémissements de ta mère, ne les ou-
[blie pas];
30 souviens-toi que sans eux tu ne serais pas
[né],
et fais pour eux comme ils ont fait eux-
[mêmes pour toi].
31 En toute ton âme crains le Seigneur,

20-40. Devoirs de la vie domestique.

21. Ne te sépare pas de la femme sensée et bonne. Sur la loi du divorce chez les Juifs, voir la note de Deutéronome, xxiv, 1.

22. Son âme, sa personne.

23. Ne le frustre pas de la liberté. D'après la loi mosaïque l'esclave hébreu avait droit à sa liberté après six ans de service, Exode, xxi, 2 et à l'année jubilaire, Lévitique, xv, 41; mais à l'époque où fut

composé l'Ecclésiastique les esclaves étaient presque tous recrutés en dehors du peuple juif.

24. As-tu des troupeaux? veille sur eux. Voir la note sur Proverbes, xii, 10. Les saints se sont toujours montrés bons pour les animaux. Voir saint Thomas, Somme théologique, I^a II^a, q. 102; de Rambures, L'Eglise et la pitié envers les animaux, in-12, Paris, 1899, p. 20, 79, etc.

25. Instruis-les, dans le sens de corrige-les.

καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ θαύμαζε.

32 Ἐν ὄλῃ δυνάμει ἀγάπησον τὸν ποιή-
[σαντά σε,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλί-
[πης.

33 Φοβοῦ τὸν κύριον, καὶ δόξασον ἱερέα,

34 καὶ δὸς τὴν μερίδα αὐτῷ καθὼς ἐντέ-
[ταλταί σοι,

ἀπαρχὴν καὶ περὶ πλημμελείας,

35 καὶ δόσιν βραχιόνων,

καὶ θυσίαν ἀγιασμοῦ

καὶ ἀπαρχὴν ἀγίων.

36 Καὶ πτωχῷ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου,

ἵνα τελειωθῇ ἡ εὐλογία σου.

37 Χάρις δόματος ἐναντι παντὸς ζῶντος,

καὶ ἐπὶ νεκρῷ μὴ ἀποκωλύσης χάριν.

38 Μὴ ὑστέρει ἀπὸ κλαίωντων,

καὶ μετὰ πενθούντων πένθησον.

39 Μὴ ὄκνει ἐπισκέπτεσθαι ἀρρώστον,

ἐκ γὰρ τῶν τοιούτων ἀγαπηθήσῃ.

40 Ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου μνησκού

[τὰ ἔσχατά σου,

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα οὐχ ἁμαρτήσεις.

VIII. Μὴ διαμάχου μετὰ ἀνθρώπου δυ-

[νάστου,

μήποτε ἐμπέσης εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

2 Μὴ ἔριζε μετὰ ἀνθρώπου πλουσίου,

μήποτε ἀντιστήσῃ σου τὴν ὀκλήν.

3 Πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσε τὸ χρυσίον,

καὶ καρδίας βασιλέων ἐξέκλινεν.

32. N† (p. δυνάμει) σου. A¹: ἐγκαταλείπης. 34. B¹: ἀπ' ἀρχῆς ... πλημμελείας. 35. N (pr. m.): βρα-
χίονος. B^{1*}: ἀγίων. 37. N: (I. χάρις) χάρισμα.
39. N† (p. ἀρρώστον) ἀνθρώπον. 40. A¹: πᾶσι.

32. (H. 30). De toutes tes forces aime celui qui t'a fait. • Diligis Dominum, non tantum ex vi, sed etiam ex virtute, cum diligendo et laborando experiris summum potentiae; quod si in hoc summo et ultimo termino actum dilectionis semper continuas, tunc non tantum ex virtute, sed etiam ex tota virtute diligeres. Sed quia in vita mortali non est possibile ut quis in omnibus bonis suis actibus summum conatum adhibeat, considerandum est quomodo hæc sententia vitæ justorum peregrinantium accommodetur, ut possint eam utcumque servare, et Deum ex tota virtute diligere. Illi sane dicuntur ex virtute diligere, qui Dei sunt diligentes amatores, qui Deum fervide amant, et qui gnaviger et strenue omnem (quantum possunt) defectum et imperfectionem cavent, et virtutis opera ad suum statum et munus pertinentia sedule, sollicitè et diligenter exercent. Quidam enim (ut Bernardus, *serm.* 3 de Pentecoste optime annotavit) accipiunt Spiritum Sanctum, spiritum annotatis ad salutem; quidam vero accipiunt ad fervorem. Illi accipiunt ad salutem qui in toto corde suo revertuntur ad Dominum Deum suum, qui

ואת כהניו הקדישי:

ל בכל מאורך אהוב עושך

ואת משרתיו לא תעזב

31 כבוד אל והדר כהן

ותן חלקם כאשר צווחה:

לחם אברים ותרומת

... צדק ותרומת קדש:

32 וגם לאביון [תושיט] יד

למען תשלם ברכתך:

33 תן מתן לפני כל חי

וגם ממת אל תמנע חסד:

34 אל תחאחר מבוכים

ועם אבלים תחאבל:

לה אל תשא לב מאוהב

כי ממנו תאהב:

36 בכל מעשיך זכור אחרית

ולעולם לא תשחת:

א אל חריב עם איש גדול VIII.

למה תשוב על [י] דרו:

אל חריב עם קשה ממך

למה תפול בידו:

2 [אל ת] חרש על איש לא הון

פן ישקל מחירך ואבדת

כי רבים הפחז זהב

וה[ון] ישגה [לב נ] דריבים:

VIII.

v. 2. ק. 2.

2. B¹ (pr. m.): ἀντιστήσῃ (sic) (A: ἀντιστῆ).
N (pr. m.): τὴν δίκ. σου.

omni crimini valedicunt, et spiritu contritionis emundati gratiam et charitatem accipiunt. Illi accipiunt ad fervorem cum in cordibus perfectorum (ut verbis sanctissimi Patris utar) vehementius spirans, validum ignem charitatis accendit, ut non solum in spe filiorum Dei, sed etiam in tribulationibus gloriantur, contumeliam gloriam reputantes, opprobrium gaudium, despectionem exaltationem. S. Thomas, *Opusc.* 61, cap. xxiii.
33. (H. 31). De toute ton âme... et purifie-toi avec des bras ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
34. (H. 31^b). Et de ta négligence, purifie-toi avec un petit nombre. Addition de la Vulgate.
35. (H. 31). Tu les offriras au Seigneur est ajouté par la version latine.
36. (H. 32). Ta propitiation n'est ni en hébreu ni en grec.
38. (H. 34). De consoler est ajouté par la Vulgate.
VIII. 3. (H. 2^e). Et l'argent n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

et sacerdotés illius sanctifica.

32 In omni virtute tua dilige eum qui te [fecit:

et ministros ejus ne derelinquas.

33 Honóra Deum ex tota ánima tua, et [honorifica sacerdotés,
et propúrta te cum bráchiis.

34 Da illis partem, sicut mandátum est

[tibi,

primitiárum et purgatiónis:

et de negligéntia tua purga te cum

[paucis.

35 Datum brachiórum tuórum

et sacrificium sanctificatiónis offeres

[Dómino,

et iniítia sanctórum:

36 et paúperi pórrige manum tuam,

ut perficiátur propitiátio et benedictio

[tua.

37 Grátia dati in conspéctu omnis vivén-

[tis

et mórtuo non próhibeas grátiam.

38 Non desis plorántibus in consolatióne,

et cum lugéntibus ámbula.

39 Non te pígeat visitáre infirmum:

ex his enim in dilectiόne firmáberis.

40 In ómnibus opéribus tuis memoráre

[novíssima tua,

et in aetérnum non peccábis.

VIII. 1 Non litiges cum hómine poténte,

ne forte incidás in manus illius.

2 Non conténdas cum viro locupléte,

ne forte contra te constituat litem tibi:

3 multos enim pérdidit aurum et argén-

[tum,

et usque ad cor regum exténdit et con-

[véritit.

32. Ses ministres, ne les abandonne pas.... Le Seigneur recommande souvent dans la loi de secourir les prêtres et les Lévités qui n'avaient pas eu de part dans la distribution du pays de Chanaan (Glaire).

33. Avec des bras; c'est-à-dire avec les épaules des victimes, qui appartient aux prêtres. Cf. *Exode*, xxix, 22, 27; *Lévitique*, vii, 32, 34; *Nombres*, xviii, 18.
34. Hosties d'expiation; c'étaient les victimes immolées pour le péché et le délit, la loi étant la même pour l'une et l'autre hosties. Cf. *Lévitique*, vii, 1-7. — Ta négligence; c'est-à-dire tes péchés d'ignorance et d'inadvertance. — Avec un petit nombre de victimes; c'est-à-dire offre de moindres dons, quand vous ne pouvez en faire de plus considérables (Glaire).

35. Le don des bras; l'offrande des épaules des victimes. Cf. y. 33. — Le sacrifice de sanctification; vraisemblablement le sacrifice qu'offraient les Nazaréens pour leur sanctification. Cf. *Nombres*, vi. — Les prémices des choses saintes (initia sanctorum); expression qui doit probablement s'entendre de la dime des dimes, que les Lévités devaient donner aux prêtres; car c'étaient les Lévités qui recevaient immédiatement du peuple toutes les dimes, dont ils donnaient à leur tour aux prêtres la dixième partie. Cf. *Nombres*, xviii, 26-28 (Glaire).

36. Propitiation; c'était le même sacrifice que

et ses prêtres, vénère-les.

32 De toutes tes forces aime celui qui t'a [fait;

et ses ministres, ne les abandonne pas.

33 Honore Dieu de toute ton âme, et révere [les prêtres,

et purifie-toi avec des bras.

34 Donne-leur, comme il t'a été ordonné, une part des prémices et des hosties d'ex-

[piation.

et de ta négligence, purifie-toi avec un

[petit nombre.

35 Le don de tes bras

et le sacrifice de sanctification, tu les offri-

[ras au Seigneur.

ainsi que les prémices des choses saintes;

et au pauvre tends la main,

afin que soit parfaite ta propitiation, ainsi

[que ta bénédiction.

37 Que la reconnaissance d'un bienfait soit

[à la vue de tout vivant:

et même à un mort ne refuse pas la re-

[connaissance.

38 Ne manque pas de consoler ceux qui pleu-

[rent;

et marche avec ceux qui sont dans le

[deuil.

39 Ne sois point paresseux à visiter un ma-

[lade;

car c'est par là que tu t'affermiras dans la

[charité.

40 Dans toutes tes œuvres, rappelle-toi tes

[fins dernières.

et jamais tu ne pécheras.

VIII. 1 N'aie point de démêlés avec un

[puissant,

de peur que tu ne tombes entre ses mains.

2 Ne dispute pas avec un homme riche,

de peur qu'il ne suscite contre toi un pro-

[cès;

3 car l'or et l'argent ont perdu bien des

[gens,

et leur pouvoir s'étend jusqu'au cœur des

[rois pour le changer.

l'expiation. Cf. *Lévitique*, xxiii, 27-29. — Bénédiction; mot qui se prend souvent dans l'Écriture pour don, largesse, libéralité; ici il a en particulier le sens de don sacré, offrande sainte.

37. Que la reconnaissance....; c'est-à-dire si tu as reçu un bienfait, montre ouvertement devant tout le monde, ta reconnaissance; et s'il est mort maintenant celui qui a été ton bienfaiteur, même envers lui sois reconnaissant, en lui rendant les derniers devoirs. Cf. xxx, 18; *Tobie*, iv, 18; *Baruch*, vi, 26. Des différentes explications qui ont été données de ce verset, celle-ci nous a paru la plus simple et la plus naturelle, outre qu'elle est littéralement conforme au texte grec (Glaire).

38. Ceux qui pleurent la perte de quelqu'un de leurs proches.

40. Rappelle-toi tes fins dernières. Un rabbin disait de même: « considère trois choses, et tu ne tomberas jamais dans le péché: d'où tu viens, et où tu vas, et devant qui tu auras à rendre compte en jugement de tes actions ».

VIII. 1-22. Vigilance et prudence dans les rapports sociaux.

1. Avec un puissant, puisqu'il usera de son influence pour te perdre.

2. Avec un... riche, car il achètera le silence des juges.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

- ⁴ Μὴ διαμάχων μετὰ ἀνθρώπου γλωσσώδους, καὶ μὴ ἐπιστοιβάσης ἐπὶ τὸ πῦρ αὐτοῦ [ξύλα.
- ⁵ Μὴ πρόσκαιζε ἀπαιδεύτω, ἵνα μὴ ἀτιμάζονται οἱ πρόγονοί σου.
- ⁶ Μὴ ὀνειδίξει ἀνθρώπον ἀποστρέφοντα [ἀπὸ ἁμαρτίας, μνήσθητι ὅτι πάντες ἐσμὲν ἐν ἐπιτιμίοις.
- ⁷ Μὴ ἀτιμάσης ἀνθρώπον ἐν γήρει αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἐξ ἡμῶν γηράσκουσιν.
- ⁸ Μὴ ἐπίχαιρε ἐπὶ νεκρῷ, μνήσθητι ὅτι πάντες τελευτῶμεν.
- ⁹ Μὴ παρίδης διήγημα σοφῶν, καὶ ἐν ταῖς παροιμίαις αὐτῶν ἀναστρέφου.
- ¹⁰ ὅτι παρ' αὐτῶν μαθήσῃ παιδείαν, καὶ λειτουργήσαι μεριστάσιν.
- ¹¹ Μὴ ἀστόχει διηγῆματος γερόντων, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἔμαθον παρὰ τῶν πατέρων αὐτῶν,
- ¹² ὅτι παρ' αὐτῶν μαθήσῃ σύνεσιν, καὶ ἐν καιρῷ χρείας δοῦναι ἀπόκρισιν.
- ¹³ Μὴ ἔκκαιε ἀνθρώπου ἁμαρτωλοῦ, μὴ ἐμπυρρῆσθῃς ἐν πυρὶ φλογὸς αὐτοῦ.
- ¹⁴ Μὴ ἐξαναστῆς ἀπὸ προσώπου ὑβριστοῦ, ἵνα μὴ ἐγκαθίσῃ ὡς ἐνεδρον τῷ στόματί σου.
- ¹⁵ Μὴ δανείσης ἀνθρώπῳ ἰσχυροτέρῳ σου, καὶ ἐὰν δανείσης, ὡς ἀπολωλεκῶς γίνου.

6. A¹B¹N: ἐπιτιμίοις. 7. A: (I. ἀνθ.) ἀνθρα. AN: γήρα. 10. B¹ (pr. m.): παριδης. A: παιδία (N: σοφία). A¹: ἔκκαιε (B¹: ἔκκαι). A¹N: ἐμπυρρῆσθῃς.

5. (H. 4). *Ne fréquente pas un homme ignorant.* « Græce, *ne colludas*, id est ne converseris, ne familiaris sis jocando, et colludendo cum ἀπαιδεύτω, id est indisciplinato, qui sub virtutis ferula, puta sub disciplina et castigatione præceptorum et morum non fuit, in eoque non didicit virtutem, ideoque practice est indoctus, ut verit Noster » (Cornelius a Lapide).

6. (H. 5). *Ne méprise pas un homme qui se détourne du péché.* « Neque enim qui peccat, dit S. Basile, *In Psalm. xiv, 3*, probris venit insectandus, ut scriptum est (Eccli., viii, 6), nunquam enim ad delinquentium utilitatem novimus esse a quopiam assumptum; nam, cum Apostolus in suis ad Timotheum discipulum institutionibus præmiserit redargutionem sive reprehensionem, obsecrationem simul et increpationem; nusquam tamen assumit opprobrium, quod fraternæ correctioni adversetur. Sane reprehensio, sive redargutio videtur sibi finem præstituere emendationem peccantis; contra opprobrium ejus magis qui peccavit, spectat confusionem ».

8. (H. 7). *Ne te réjouis pas sur ton ennemi mort.*

- 3 אַל תִּינֵן עִם אִישׁ לְשׁוֹן
וְאַל תַּחַן עַל אִשׁ עֵץ;
4 [אַל] תְּרַגֵּל עִם אִישׁ אֵוִיל
פֶּן יבֹוֹז לְנֹדִיבִים;
ה אַל תְּכַלִּים אִישׁ שֶׁב מִפֶּשַׁע
זָכַר כִּי כִלְנוּ חַיִּיבִים;
6 אַל תְּבִישׁ אִנּוֹן [וְיִישׁ]
כִּי נִמְנָה מִזִּקְנִים;
7 אַל תַּתְּהַלֵּל עַל גֵּוֶעַ
זָכַר כִּלְנוּ נֹאכָפִים;
8 אַל תִּשֵׁשׁ שִׂיחַת הַכַּמִּים
וּבְחִידְתֵיהֶם הַתְּרַשֵׁשׁ;
כִּי מִמֶּנּוּ תִלְמַד לִקַּח
לְהַחֲצִיב לְפָנֵי שְׂרִים;

- 9 אַל תִּמְאַס׃ בְּשִׁמְעֵי [ת] שְׂבִים
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֲבוֹתֶם;
כִּי מִמֶּנּוּ תִקַּח שֶׁכֶל
בַּעַת צִ[רְךָ] לְהַשִּׁיב פֶּתָגֶם;
י אַל תִּצְלַח בְּנַחֲלַת רִשְׁעִי
פֶּן תִּבְעַר בְּשִׁבִיב אֲשׁוּי;
11 אַל תִּזוּחַ מִפָּנֵי לֵץ
לְהוֹשִׁיבוֹ כְּאוֹרֵב לְפָנֶיךָ;
12 אַל תִּלְוֶה אִישׁ חֹזֵק מִמֶּךָ
וְאַם הַלּוּיִת כְּמֵאֲבָד;

14. B¹: ἔκκαισθῃ. 15. B¹ (pr. m.): (bis) δανείσης. 16. B¹ (pr. m.): ἀποτιζῶν.

Ni Phébreu ni le grec n'ont ton ennemi, mais le contexte demande que cette maxime soit ainsi entendue. « Sciendum est, dit S. Grégoire le Grand, *Moral. in Job xxii, 6*, quia inimici dilectio tunc veraciter custoditur, cum nec de profectu addicimur, nec de ruina illius letamur. Nam sæpe in dilectionis imagine erga inimicum animus fallitur, sequit hunc dilectionis vim occulte et veraciter, aut profectus inimici, aut casus interrogat. Hac etenim de re ad plenum semetipsam mens hominis nescit, nisi eum, quam sibi adversarium credit, in defectu vel profectu mutasse modum sui status invenerit; si enim de prosperitate addicatur, et de calamitate se odientis letatur, constat, quia non amat, quem non vult esse meliorem; eumque etiam stantem volo persequitur, quem cecidisse gratulatur ». — *Et que nous ne voulons pas devenir un sujet de risée* n'est ni en hébreu ni en grec.

10. (H. 8). *Et les enseignements de la science.* Addition de la Vulgate.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- ⁴ Non litiges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna. Prov. 26, 20.
- ⁵ Non commúnices homini indócto, ne male de progénie tua loquátur. Luc. 15, 7. Rom. 3, 23. Joa. 8, 7.
- ⁶ Ne despicias hominem avertentem se neque impróperes ei : meménto quóniam omnes in correptione sumus. [a peccato, Non despicendus penitens. Luc. 15, 7. Rom. 3, 23. Joa. 8, 7. Gal. 6, 1. 2 Cor. 2, 6.]
- ⁷ Ne spernas hominem in sua senectúte : etenim ex nobis senescunt. Lev. 19, 32.
- ⁸ Noli de mórtuo inimico tuo gaudere : sciens quóniam omnes mórimur, et in gáudium nólumus venire. Prov. 24, 17.
- ⁹ Ne despicias narratiónem presbyterórum sapiéntium, et in proverbiis eórum conversáre : ab ipsis enim disces sapiéntiam, et doctrinam intelléctus, et servire magnátis sine queréla. Senes audiendi. Eccli. 6, 35.
- ¹¹ Non te prætereat narratio seniórum : ipsi enim didicerunt a pátribus suis : quóniam ab ipsis disces intelléctum, et in témpore necessitátis dare respósum. Dent. 4, 9; 11, 19. Is. 39, 21. Job, 12, 12.
- ¹³ Non incéndas carbónes peccatórum, et ne incendáris flamma ignis peccatórum illórum. Non arguendi peccatores.
- ¹⁴ Ne contra fáciem stes contumeliósi, ne sédeat quasi insidiátor ori tuo. Prov. 26, 4. Luc. 11, 53-54.
- ¹⁵ Noli foenerári homini fortióri te : quod si foeneráveris, quasi pérditum Dent. 23, 10. Eccli. 29, 4. [habe.

5. *Ne fréquente pas.* N'aie pas de rapports familiers. — *Un homme ignorant*, ou plutôt, d'après le grec, « mal élevé ».

8. *Ne te réjouis pas...* Voir la note sur *Proverbes*, xxiv, 17.

9. *Leurs paraboles*, leurs sentences proverbiales, fruit de leur longue expérience.

10. *Sans reproche*, d'une façon irréprochable sans bassesse ni fierté.

11. *Eux-mêmes l'ont appris de leurs pères.* L'autorité et le respect de la tradition ont toujours été très grands chez les Orientaux et en particulier chez

- ⁴ N'aie point de démêlés avec un homme [à la langue bien affilée, et tu n'entasseras pas du bois dans son feu.]
- ⁵ Ne fréquente pas un homme ignorant, de peur qu'il ne parle mal de ta race.
- ⁶ Ne méprise pas un homme qui se détourne du péché, et ne lui fais pas de reproches : souviens-toi que nous sommes tous dignes [de réprehension.]
- ⁷ Ne méprise pas un homme dans sa vieillesse : car *il y en a* d'entre nous qui vieillissent.
- ⁸ Ne te réjouis pas sur ton ennemi mort, sachant que tous nous mourrons, et que nous ne voulons pas devenir un sujet de risée.
- ⁹ Ne méprise point le récit des sages vieillards, mais entretiens-toi de leurs paraboles ; car c'est d'eux-mêmes que tu apprendras [la sagesse, et les enseignements de la science, et à servir les grands sans reproche.]
- ¹¹ Que le récit des vieillards ne t'échappe [point ; car eux-mêmes l'ont appris de leurs pères ; parce que c'est d'eux-mêmes que tu apprendras l'intelligence et à donner une réponse en temps nécessaire.]
- ¹³ N'allume pas les charbons des pécheurs [en les reprenant, et ne sois pas allumé par la flamme du feu de leurs péchés.]
- ¹⁴ Ne résiste pas en face à un insolent, de peur qu'il ne se tienne en embuscade [contre ta bouche.]
- ¹⁵ Ne prête point d'argent à un plus puissant que toi ; que si tu lui en as prêté, tiens-le comme [perdu.]

les Hébreux, pour qui elle avait l'autorité même de Dieu.

13. *En les reprenant avec dureté*, ou lorsque tu prévois que la correction leur sera inutile et même nuisible. — *Et ne sois pas allumé*; hébraïsme, pour *et tu ne seras pas allumé*.

14. *De peur qu'il ne se tienne...*, c'est-à-dire qu'il ne dresse des pièges à tes paroles.

15. *Ne prête point d'argent.* « Il est souvent plus utile de quitter les grands que de s'en plaindre ». La Bruyère, *Des Grands*.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

16 Μη ἐγγυήσῃ ὑπὲρ δυνάμιν σου, καὶ ἐὰν ἐγγυήσῃ, ὡς ἀποτίσῃ φρόντιζε.

17 Μη δικάζου μετὰ κριτοῦ, κατὰ γὰρ τὴν δόξαν αὐτοῦ κρινούσιν αὐτῶ.

18 Μετὰ τολμηροῦ μὴ πορεύου ἐν ὁδῶ, ἵνα μὴ βαρύνῃται κατὰ σοῦ,

αὐτὸς γὰρ κατὰ τὸ θῆλημα αὐτοῦ ποιή- [σει,

καὶ τῇ ἀφροσύνῃ αὐτοῦ συναπολῆ.

19 Μετὰ θυμώδους μὴ ποιήσῃς μάχην, καὶ μὴ διαπορεύου μετ' αὐτοῦ τὴν ἔρημον,

ὅτι ὡς οὐδὲν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ αἷμα, καὶ ὄπρον οὐκ ἔστι βοήθεια καταβαλεῖ σε.

20 Μετὰ μωροῦ μὴ συμβουλεύου,

οὐ γὰρ δυνήσεται λόγον στέξει.

21 Ἐνώπιον ἀλλοτριῶν μὴ ποιήσῃς κρυ- [πτόν,

οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται.

22 Παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ ἔκφαινε σὴν καρ- [δίαν,

καὶ μὴ ἀναφερῆτω σοι χάριν.

IX. Μη ζήλον γυναῖκα τοῦ κόλπου σου, μηδὲ διδάξῃς ἐπὶ σεαυτὸν παιδείαν πονη- [ράν.

2 Μη δῶς γυναῖκί τὴν ψυχὴν σου, ἐπιβῆναι αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἰσχὺν σου.

3 Μη ὑπάντα γυναῖκί ἐταιριζομένη, μήποτε ἐμπέσῃς εἰς τὰς παγίδας αὐτῆς.

4 Μετὰ ψαλλούσης μὴ ἐνδεδελέγξῃς, μήποτε ἀλώῃς ἐν τοῖς ἐπιχειρήμασιν αὐ- [τῆς.

5 Παρθένον μὴ καταμάνθανε, μήποτε σκανδαλισθῆς ἐν τοῖς ἐπιτιμίοις [αὐτῆς.

6 Μη δῶς πόρναις τὴν ψυχὴν σου, ἵνα μὴ ἀπολέσῃς τὴν κληρονομίαν σου.

18. B: μη καταβαρύνῃται. 19. D: ποιήσεις. D: ἔστι. N: καταβάλλει. 17. N: συμβουλεύου. 22. AN: (1. σ. κ.) καρδίαν σου.

1. AD: παιδίαν (N: καρδίαν). 5. N: (1. σκανδ.)

16. (H. 13). Ne réponds point pour un autre au-dessus de tes forces. « Spondere hic, ut ἐγγυᾶν in Græco tum hic tum Proverbiorum, vi, 1, est fidei-jubere pro aliquo. Est enim genus sponsionis quod-dam fidejussio. Monet autem ne in ulteriorem sum-mam fidejubeamus quam cui solvendæ pares facile simus. Multi qui si solvendum pro alio esset, nun-quam id damnum subire vellent, faciles sunt ad fidejubendum, quod sperent rem non eo deventuram ut solvere cogantur » (Grotius).

22. (H. 19). Et qu'ensuite il ne t'injurie n'est ni

אל תערב יתור ממך

ואם ערבת כמשלם:

אל תשפט עם שופט

כי כרצונו יש[פט]:

טו עם אכזרי אל תלך

פן תכביר את רעהך:

כי הוא נוכח פניו ילך

ובאולתו תספה:

עם בעל אף אל תעז מצח

ואל תרכב עמו בדרך:

כי קל בעיניו דמים

ובאין מציל ישחיתך:

עם פותח אל תסתייד

כי לא יוכל לכסות סודך:

לפני זר אל תעש רז

כי לא תדע מה ילך ספרו:

לכל בשר אל תגל לבך

ואל תדיח מעליך הטובה:

א אל תקנא את אשת חיקך

פן תלמד עליך רעה:

אל תקנא לאשה נפשך

להרריכה על במוחקך

אל תקנב אל-אשה זרה

פן-תפול במצודתיה:

עם-זונה אל-תסתייד

פן-תלכד בלוקותיה:

עם מנגינת אל תמוך

פן ישרפק בפיהם:

ה בבחולה אל תתבונן

פן חוקש בעונשיה

אל תתן לזונה נפשך

פן תסוב את נחלתך:

σκανδαλίση σε. 6. N: (1. ἵνα μὴ ἀπ. τ. κλ. σου) ἵνα μὴ ἀτιμάζωμαι οἱ πρόγονοί σου.

dans l'hébreu ni dans les Septante.

IX. 5. Dans sa beauté. Septante: « dans son châti-ment ». La leçon de la Vulgate paraissait générale-ment préférable aux commentateurs qui proposaient de corriger ἐπιτιμίοις; en ψιμυθίοις; « céruse, fard » comme Grotius, ou en ἐπιτιμίας, « choses honora-bles, estimées » comme Gesner, ou en ἐπιθυμίας, « choses désirables, charmes », comme Fritzsche, mais l'hébreu montre que le grec a bien traduit et que le sens est: « de peur de partager son châtiement ».

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

16 Non spondeas super virtutem tuam : quod si sponderis, quasi restituens [cógita. 2 Par. 19, 6.

17 Non júdices contra júdicem : quóniam secúndum quod justum est jú- [dicat. nec iracundi. Gen. 4, 8. Prov. 15, 18; 21, 24.

18 Cum audáce non eas in via, ne forte gravet mala sua in te : ipse enim secúndum voluntátem suam [vadit, et simul cum stultitia illius péries.

19 Cum iracúndo non fácias rixam, et cum audáce non eas in desértum : quóniam quasi nihil est ante illum san- [guis, et ubi non est adjutórium, elidet te.

20 Cum fátuis consilium non hábeas : non enim póterunt dilígere nisi quæ eis [placent. Cavendum a fatuis. Prov. 15, 2. Prov. 25, 9.

21 Coram extráneo ne fácias consilium : nescis enim quid páriet.

22 Non omni hómini cor tuum manífestes : ne forte inferat tibi grátiam falsam, et [conviciétur tibi. Eccli. 6, 6.

IX. 1 Non zeles mulierem sinus tui, ne osténdat super te malitiam doctrínæ [nequam. Num. 5, 14-15. Jud. 14, 17. Gen. 3, 16.

2 Non des mulieri potestátem ánimæ tuæ, ne ingrediátur in virtutem tuam, et [confundáris.

3 Ne respicias mulierem multivolam : ne forte incidas in láqueos illius. Fugiende mulieres. Prov. 7, 10-22.

4 Cum saltatrice ne assídus sis : nec audias illam, ne forte péreas in ef- [ficácia illius. Mat. 14, 6. Gen. 6, 2.

5 Vírginem ne conspicias, ne forte scandalizéris in decóre illius. Job, 32, 1. Mat. 5, 28. Deut. 22, 19.

6 Ne des fornicáriis ánimam tuam in [ullo : ne perdas te, et hereditátem tuam. Prov. 5, 2; 6, 26; 29, 3.

17. Parce qu'il juge...; il a en sa faveur la pré- somption d'avoir jugé selon l'équité.

19. Un homme colère... Cf. Proverbes, xxii, 24.

IX. 1-13. Ce qu'il faut éviter à l'égard des femmes.

1. La femme de ton sein; ou la femme qui repose sur ton sein; expression familière aux Hébreux pour signifier une épouse. — De peur qu'elle.... La ja- lousie d'un mari et ses soupçons injustes sont une instruction funeste, en ce qu'ils font naître sou- vent dans sa femme l'idée et l'envie de devenir ce dont il la soupçonne.

2. De peur qu'elle ne s'ingère dans ton autorité, contrairement à l'institution divine; Genèse, iii, 16.

3. Une femme aux mille volontés une femme lé- gère, une courtisane.

16 Ne réponds point pour un autre au-dessus [de tes forces; que si tu as répondu, pense comme devant [le restituer.

17 Ne juge pas contre un juge, parce qu'il juge selon ce qui est juste.

18 Avec un audacieux ne va pas dans la [voie, de peur qu'il ne fasse peser ses maux sur [toi; car il va selon son désir,

et en même temps que lui tu périras par [sa folie.

19 Avec un homme colère n'aie point de que- [relles; et avec un audacieux ne va pas dans le dé- [sert, parce que le sang est comme rien devant [lui; et là où il n'y a pas de secours, il te brisera.

20 Avec les fous ne tiens pas conseil, car ils ne pourront aimer que ce qui leur [plait.

21 Devant un étranger ne tiens pas conseil, car tu ne sais pas ce qu'il enfantera.

22 Ne découvre pas à tout homme ton cœur, de peur qu'il ne te témoigne une amitié [fausse, et qu'ensuite il ne t'injurie.

IX. 1 Ne sois pas jaloux de la femme de [ton sein, de peur qu'elle ne montre contre toi la ma- [lice d'une instruction funeste.

2 Ne donne pas à la femme le pouvoir sur [ton âme, de peur qu'elle ne s'ingère dans ton auto- [rité, et que tu ne sois confondu.

3 Ne regarde pas une femme aux mille [volontés, de peur que tu ne tombes dans ses lacs.

4 Ne sois pas assidu près d'une danseuse; ne l'écoute point, de peur que tu ne péris- [ses par ses artifices.

5 N'arrête pas ta vue sur une vierge, de peur que tu ne trouves une pierre d'a- [choppement dans sa beauté.

6 Ne donne ton âme à des prostituées en au- [cune manière; de peur que tu ne te perdes, toi et ton hé- [ritage.

4. Une dan- seuse. Voir la fi- gure, note 2 à la fin du t. IV, p. 654.

5. Une pierre d'achoppement. Allusion aux pé- nalités qu'en- courait le sé- ducteur, Deuté- ronome, xxii, 19.

6. Ton héri- tage; les biens du corps et les biens de l'âme.

Danseuses et musiciennes cypriotes (v. 4). (Calcaire. D'après Cesmola).



I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

- 7 Μη περιβλέπον ἐν ἑύμαις πόλεως,
καὶ ἐν ταῖς ἐρήμοις αὐτῆς μὴ πλανῶ.
8 Ἀπόστρεψον ὀφθαλμὸν ἀπὸ γυναικὸς
[εὐμόρφου,
καὶ μὴ καταμάνθανε κάλλος ἀλλότριον.
9 Ἐν κάλλει γυναικὸς πολλοὶ ἐπλανήθη-
[σαν,
καὶ ἐκ τούτου φιλία ὡς πῦρ ἀνακαίεται.
12 Μετὰ ὑπάνδρου γυναικὸς μὴ κάθου
[τὸ σύνολον,
[καὶ μὴ συμμετακλιθῆς ἐπ' ἀγκῶνα μετ'
[αὐτῆς].
13 καὶ μὴ συμβολοκοπήσης μετ' αὐτῆς ἐν
[οἴνω,
μήποτε ἐκκλίνη ἡ ψυχὴ σου ἐπ' αὐτήν,
καὶ τῷ πνεύματί σου ὀλισθήσης εἰς ἀπώ-
[λειαν.
14 Μη ἐγκαταλίπης φίλον ἀρχαῖον,
ὁ γὰρ πρόσφατος οὐκ ἔστιν ἔφισος αὐτῷ.
15 Οἶνος νέος, φίλος νέος
ἐὰν παλαιωθῆ, μετ' εὐφροσύνης πίεσαι
[αὐτόν.
16 Μη ζηλώσης δόξαν ἁμαρτωλοῦ,
οὐ γὰρ οἶδας τί ἐστὶν ἡ καταστροφή αὐ-
[τοῦ.
17 Μη εὐδοκίης ἐν εὐδοκίᾳ ἀσεβῶν,
μνήσθητι ὅτι ἕως ἄδου οὐ μὴ δικαιωθῶ-
[σιν.
18 Μακρὰν ἄπεχε ἀπὸ ἀνθρώπου ὃς
[ἔχει ἐξουσίαν τοῦ φονεῖν,
καὶ οὐ μὴ ὑποπέσης φόβον θανάτου

7. N: (1. ἐρήμοις) ἑύμαις. 8. N (sec. m.) D†

7. N'erre pas sur les places publiques. Septante : « n'erre pas dans les (endroits) déserts », les lieux peu fréquentés où l'on sait qu'on ferait de mauvaises rencontres.

8. Ne considère pas une beauté étrangère. « Non dixit, ne videas, id enim nonnumquam fit ultro; sed ne circumspicias illam, tollens ne studio animadvertamus, ne curiose intuearis, ne contemplationi immereris ». S. Jean Chrysostome, *Hom. VII, de verbis Isaie*.

9. (H. 8^e-4). *Beaucoup ont péri.* « Vidimus multos et audivimus a patribus nostris, quod sine magno tremore non recolo, ascendisse primitus ad caelos, et inter sidera nidum suum collocasse, postmodum autem cecidisse usque ad abyssos, et animos eorum in malis obstupuisse. Vidimus stellas de caelo cecidisse ab impetu ferientis caudæ draconis ». S. Augustin,

- 7 להתנבל במראה עיניך
ולשומם אחר ביתה;
8 העלים עין מאשת חן
ואל חביש אל יפי לא לך;
9 בעד אשה [ה] שחתו רבים
וכן אהביה באש תלחש;
10 עם בעלה אל תשעם
ואל [ת] סב עמו שכור;
11 פן תטה אליה לב
ובדמים תטה אל שהת;
12 י אל תשש אהב ישן
כי חדש לא יד[ע] ע[ר] רכך;
13 יי[ן] חדש אהב חדש
וישן אחר [תש] תינני;
14 אל תקנא באיש רשע
כי לא תדע מה יומרו;
15 אל [תקנא] בדרך מצליח
זכר כי עד מות לא ינקח;
16 רחק מאיש [שלי] ט להרוג[ג]
ואל תפחד פחדו מות

(p. ὀφθ.) σου. D* (pr.) καὶ. D† (a. ἐκ τούτου) ἡ. 10-11* ABDN. 12. A'BDN* Καὶ μὴ συμμετακλιθῆς ἐπ' ἀγκῶνα μετ' αὐτῆς; (A²†). 13. N: συμβολοκ. N (sec. m.): ἐν οἴνω μετ' αὐτῆς. D: (1. ἐπ') εἰς. DN: ὀλισθήσης. D: ἀπώλειαν. 14. N: ἐγκαταλίπης; (A: -λείπης). A: ἔπισος. 15. D† (p. ἐάν) δὲ. A: εὐφροσύνη. 16. AN: τίς. 17. ADN* ἐν. 18. N (pr. m.): ἐξουσίας. B¹: φονεῖσαι. N (pr. m.): φόβου.

Solil., 29.

10-11. Ces deux versets de la Vulgate ne sont ni dans l'hébreu ni dans le grec.

12. (H. 9). *Ne t'assieds jamais avec une femme étrangère...* C'est pour ce motif qu'en Orient les femmes ne mangent pas publiquement avec les hommes. *Esther, 1, 9.* — *Ne t'appuie point avec elle sur le coude.* « Nunquam securus cum thesauro latro tenetur inclusus, nec intra unam caveam habitans cum lupotutus est agnus. Ipse se voluit superari, qui hostem proprium in suas portas induxit; et intestinum gladium sibi ipse supposuit, qui locum habitationis suæ adversarii ingressibus reservavit. Qui fretus est conversari cum scandalo, sine causa dicit: Pacatus volo esse cum diabolo ». S. Cyprien, *De singulari Cleric.*

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- 7 Noli circumspicere in vicis civitatis,
nec oberraveris in platéis illius.
8 Avérte faciém tuam a muliere compta,
et ne circumspicias spéciem aliénam.
9 Propter spéciem mulieris multi perié-
[runt]:
et ex hoc concupiscéntia quasi ignis
[exardéscit].
10 Omnis múlier, quæ est fornicária,
quasi sterces in via conculcábitur.
11 Spéciem mulieris aliénæ multi admiráti,
[réprobi facti sunt]:
collóquium enim illius quasi ignis exar-
[déscit].
12 Cum aliéna muliere ne sédeas omníno,
nec accúmbas cum ea super cubítum:
et non altercéris cum illa in vino,
ne forte declinet cor tuum in illam,
et sanguíne tuo labáris in perditiónem.
14 Ne derelinquas amicum antiquum:
novus enim non erit similis illi.
15 Vinum novum, amicus novus:
veteráscet, et cum suavitate bibes illud.
16 Non zeles glóriam et opes peccatóris:
non enim scís quæ futúra sit illius sub-
[versio].
17 Non pláceat tibi injúria injustórum,
sciens quóniam usque ad inferos non
[placébit impius].
18 Longe abésto ab hómine potestátem
[habénte occidendi],
et non suspicáberis timórem mortis:

8. *Détourne la face d'une femme parée...* C'est un des passages empruntés par le Talmud au livre de l'Ecclésiastique, et attribués à Ben-Sira.

9. *Beaucoup ont péri.* Témoin Samson, David, Salomon, qui étaient pourtant les plus forts.

12. *Ne t'assieds...* Cette première partie du verset a son explication dans la seconde: *ne t'appuie point*, etc.; ce qui est une allusion à la manière dont on était à table, couché sur des lits, et appuyé sur le coude; et comme on était placé les uns au-dessous des autres, le second convive avait la tête sur la poitrine du premier, le troisième sur la poitrine du second, et ainsi de suite. Il était donc de la dernière indécence qu'un homme se placât à table auprès d'une femme étrangère (Glaire).

13. *Ne dispute pas...*, c'est-à-dire ne fais pas des défis de boire. — *Que par ton sang*; par ta mort si tu commets l'adultère à la suite des débauches de la table. On sait que chez les Hébreux l'adultère était puni de mort. Voir *Lévitique, xx, 10* (Glaire).

14-25. Ce qu'il faut éviter dans ses rapports avec les hommes et comment il faut se tenir en garde contre les amis nouveaux, §. 14-15; les méchants, §. 16-17; le puissants, §. 18-20; ceux qu'on fréquente,

7 Ne jette point les yeux de tous côtés dans [les rues de la cité,
et n'erre pas sur les places publiques.

8 Détourne ta face d'une femme parée,
et ne considère pas une beauté étrangère.

9 A cause de la beauté d'une femme beau-
[coup ont péri];
et c'est par là que la concupiscence com-
[me un feu s'embrase].

10 Toute femme qui se prostitue,
est comme l'ordure qu'on foule aux pieds
[dans le chemin].

11 Beaucoup, ayant admiré la beauté d'une
[femme étrangère, ont été réprouvés];
car son entretien comme un feu s'en-
[flamme].

12 Ne t'assieds jamais avec une femme étran-
[gère,
et ne t'appuie point avec elle sur le coude;

13 et ne dispute pas avec elle dans le vin,
de peur que ton cœur ne s'incline vers elle,
et que par ton sang tu ne tombes dans la
[perdition].

14 Ne quitte pas un ancien ami;
car un nouveau ne sera pas semblable à
[lui].

15 C'est un vin nouveau qu'un ami nouveau;
il vieillira, et c'est avec plaisir que tu le
[boiras].

16 N'envie point la gloire et les richesses du
[pécheur];
car tu ne sais pas quelle sera sa ruine.

17 Que la violence des injustes ne te soit pas
[agréable,
sachant que jusqu'aux enfers l'impie ne
[sera pas agréable à Dieu].

18 Tiens-toi loin de l'homme qui a le pou-
[voir de tuer,
et tu ne soupçonneras pas même la crainte
[de la mort];

§. 21-24; les indiscrets, §. 25.

15. *C'est un vin nouveau.* Cicéron emploie la même comparaison: « Numquid... amici novi, digni amicitia, veteribus sint anteponendi?... Indigna homine dubitatio... Veterrima quæque, ut ea vina quæ vetustatem ferunt, esse debent suavissima ». *De Amicitia, xix.*

17. *Enfers* signifie dans l'hébreu et dans le texte grec, aussi bien que dans la Vulgate, non *tombeau, sépulcre*, mais ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. Ainsi, ce mot fournit une preuve sans réplique de leur croyance à la survivance des âmes aux corps (Glaire).

18. *Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de tuer*; ce qui était particulièrement à recommander à une époque où l'arbitraire régnait en maître. Le fils de Sirach « conseille d'éviter la cour des princes: les disgrâces y sont fréquentes, le danger y est grave; nulle part l'envie n'est plus dangereuse... Un ancien philosophe disait qu'il fallait s'approcher des princes comme on s'approche du feu: assez près pour en sentir la chaleur: pas si près, qu'on s'y brûle » (Calmet).